

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分		ENGLISH SERVICE 9:30A.M.	
主禮：林旭良	LEADER: Gary Lum		
宣道：伊和牧師	PREACHER: Rev. Ron Ewart		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：葉建君	READER: Karstein Yip		
司事：黃德銘	USHERS: Tony Wong		
招待：雷李樹鈴、李國基	HOSTS: Alice Lui, Henry Lee		
中文崇拜 上午十一時		CHINESE SERVICE 11:00A.M.	
主禮：陳應楠	LEADER: Ying Nam Chan		
宣道：鄭國輝牧師	PREACHER: Rev. Johmann Kwong		
司琴：梁麗儀	ORGANIST: Lilian Leung		
傳譯：何韞芳(國語)	INTERPRETERS: Wanda Ho (Mandarin)		
司事：陳廷龍 吳純儀	USHERS: Alan Chan	Gloria Sham	
林永豐 林蔡佩儀	Alfred Lam	Bonnie Lam	
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：蕭仁瀚	POWERPOINT: Alfred Siu		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
譚穎嫻	陳頌恩	Wing Haan Tam	Joanne Chan
杜國豪	雷善行	Wilson To	Matthew Lui
戴永楷	戴梁潔玲	Robert Tai	Margaret Tai

黎嘉熾牧師：每星期一休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

黃文助理幹事工作時間：每星期一、三及四上午十時半至下午二時半

Rev. Dr. Alan Lai day off: every Monday.

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday.

Wendy Huang (Assistant Secretary) Working Hours: 10:30am-2:30pm, Mon, Wed. & Thur.



多倫多中華聯合教會 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8

Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節後第四主日
THE FOURTH SUNDAY AFTER PENTECOST
二零一四年七月六日 JULY 6, 2014

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

CALL TO WORSHIP

Come, kneel beside God's well.

We come, ready to experience the waters of encounter.

Come, kneel beside God's well.

We are ready to feel the flowing transformation of living water.

Come, kneel beside God's well – a sacred place of love found and lost.

We are here to experience God's presence in our midst; we are here to worship and celebrate the love found within this community.

Come, friends! Feel God's cleansing waters.

SONG OF PRAISE:

"Day After Day"

PRAYER APPROACH

Gracious God, you meet us in the most unexpected of places; in the moments when your presence seems to have disappeared; in the eyes of a stranger; in the experiences that make us feel the most uncomfortable; in abundance that is found amidst perceived desolation. We come to worship today, giving thanks for the gift of encounter. Through your Spirit's movement in our lives and in this time together, may our hearts be torn open to your call in our lives, so that we may be stirred to go out and transform your world. **Amen.**

LORD'S PRAYER

Our Father in Heaven, Hallowed be your name, Your Kingdom come, Your will be done on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

PASSING OF THE PEACE

(We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".)

SCRIPTURE READING: (please follow the projection screen)

Psalm 45:10-17

SONG OF PRAISE: VU #242

"Let All Things Now Living"

(Our offering is received during the song)

OFFERTORY PRAYER (please stand)

God, we offer these gifts to you now, as a symbol of all that we are and all that we have. May these gifts of money, and the varied gifts that each of us offers – gifts of time, talent, energy, and love – continue to empower the work of the church, your people, in the world. Amen.

(The young people leave for their groups after the prayer)

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING: (please see p. 5)

Matthew 11: 25–30

REFLECTION

"We Have the Ministry"

SONG OF PRAISE: VU #510

"We Have This Ministry"

SENT TO LIVE THE WORD

ME'S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

"Kids In the Kitchen"

ANNOUNCEMENTS (please see p.7-10)

PRAYER FOR THE WORLD

SONG OF PRAISE:

"Miracle In My Heart"

DISMISSAL & BLESSING

Listen! Can you hear it? It's the sound of the Beloved, leaping upon the mountains and bounding over the hills! Let us go from this place, open to the Beloved's movement in our lives, and open to embracing love's beauty in the world. Go – ready to greet the stories of another as opportunities for love. And ready to be transformed by God the comforter, God the redeemer, and God the sustainer. **Amen.**

After the sung "Amen" we take a few moments of quiet

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER:	Alice Lui
REFLECTION:	Connie Cheung
MUSICIANS:	The Talking Donkeys
READER:	Vivi Chui
USHERS:	Noelle Tsang
HOSTS:	Ingrid & Kenneth Chong's family
AV/SANCTUARY:	Alexandra Lum/Joanne Chan, Simon Fung, Kin Chan, John Feng/Chauncey Hui/Chris Tsang

上午十一時中文崇拜(聖餐主日)程序
CHINESE WORSHIP SERVICE (COMMUNION SUNDAY)

主禮：岑曾月桂 Leader: Anna Shum
宣道：鄭國輝牧師 Preacher: Rev. Johmann Kwong
司琴：黃布愛玲 Organist: Regina Wong
傳譯：曾陳侃明(國語) Interpreters: Olivia Tsang (Mandarin)
司事及聖餐襄禮： Ushers & Communion Assistants:
陳永佳 陳孔玉娟 Edwin Chan Janet Chan
鍾國榮 鍾蘇寶珍 Alfred Chung Frances Chung
音響：廖永輝 PA System: Peter Liu
簡報：蕭仁翰 Power Point: Alfred Siu

電琴序樂 ORGAN PRELUDE
唱詩第23首 OPENING HYMN #23
「讚美天上君王歌」 "Praise, My Soul, The King of Heaven"
宣召 CALL TO WORSHIP
著往 (第625首) INTROIT (#625)
同唱「主在聖殿中」 "The Lord Is in His Holy Temple"
祈禱 PRAYER
主禱文 (第649首) THE LORD'S PRAYER (#649)
同唱「我們在天上的父」 "Our Father ..."
獻詩 ANTHEM
「感謝神」(青年聖歌III-3) "Thanks to God" (Youth Hymns III-3)
(歌詞請閱大螢幕) (Lyric on the projection screen)
伴奏：梁范麗儀 Accompanist: Lilian Leung
啟應文* RESPONSIVE READING*
詩篇98:1-9 (舊約第730頁) Psalm 98:1-9 (NEB p. 697)
讀經* SCRIPTURE READING*
馬太福音11:25-30 (新約第15頁) Matthew 11:25-30 (see p. 5)
唱詩第447首 HYMN #447
「天父看顧歌」 "Be Not Dismayed"

宣道*
「安息與得力」

榮耀頌
(歌詞在聖詩封底內頁)

會務報告*

奉獻
- 主日捐(紅袋)
- 聖餐捐(藍袋)

獻禮文 (第644首)
「萬物都是從主而來」

唱詩第171首
「奇妙十架歌」

聖餐

祝福

阿們頌 (第675首)

唱詩第319首
「與主偕行歌」

電琴殿樂

(*) 後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)及英語(撥E字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) and English (switch to E) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

SERMON*
"Rest and Gain Strength"

GLORIA PATRI
(Hymn book inside back cover)

PARISH CONCERNS*

THE OFFERINGS
- Sunday Offering (red bags)
- Holy Communion Offering (blue bags)

OFFERTORY PRAYER (#644)
"All Things Come of Thee"

HYMN #171
"When I Survey the Wondrous Cross"

HOLY COMMUNION

BENEDICTION

CHORAL AMEN (#675)

RECESSIONAL HYMN #319
"O Master, Let Me Walk With Thee"

ORGAN POSTLUDE

本主日獻花： 趙柏林、張瑞芳夫婦
劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念

本主日獻刊： 趙柏林、張瑞芳夫婦
劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念

今主日講道經文

馬太福音11:25-30 (和合本新約聖經第15頁)

那時，耶穌說：「父啊，天地的主，我感謝你！因為你將這些事向聰明通達人就藏起來，向嬰孩就顯出來。父啊，是的，因為你的美意本是如此。一切所有的，都是我父交付我的。除了父，沒有人知道子；除了子和子所願意指示的，沒有人知道父。凡勞苦擔重擔的人，可以到我這裡來，我就使你們得安息。我心裡柔和謙卑，你們當負我的軛，學我的樣式，這樣你們心裡就必得享安息。因為我的軛是容易的，我的擔子是輕省的。」

WORDS FOR TODAY'S SERMON

Matthew 11:25-30 (New International Version)

At that time Jesus said, "I praise you, Father, Lord of heaven and earth, because you have hidden these things from the wise and learned, and revealed them to little children. Yes, Father, for this is what you were pleased to do. "All things have been committed to me by my Father. No one knows the Son except the Father, and no one knows the Father except the Son and those to whom the Son chooses to reveal him. "Come to me, all you who are weary and burdened, and I will give you rest. Take my yoke upon you and learn from me, for I am gentle and humble in heart, and you will find rest for your souls. For my yoke is easy and my burden is light."

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 請為居住長期護理院／醫院或身體軟弱之弟兄姊妹禱告：陳劉錦桃、張趙小蓉、賈王素蘭、趙柏林、蔣星榆、朱三多、許伍美珍、江瑞蓮、梁麥淑勤、巫區煥珍、潘倩、冼黃寶珍、蘇秀橋、譚何順萍、衛簡民慧、衛尚義和黃鄭珍珠，願上帝賜予健康。

Please pray for those who are in long-term care facilities/hospitals or have health problem: Kam To Chan, Joanne Cheung, Su Lan Chia, Pak Lam Chiu, S.Y. Chiang, William Chu, Mei Chuen Hui, Shui Lin Kong, Sook Kwan Leung, Woon Jan Moe, Chun Poon, Po Chun Sin, Sau Kiu So, Stella Tam, Katie Wai, Richard Wai and Chun Chu Wong. May God bless their health.

2. 請為本堂外展事工中的懷熙中文學校及慈幼托兒中心代禱。中文學校現已展開2014-2015年度招生，托兒中心增設七、八月暑期學習活動班。求神賜福與這些事工，使能接觸社區和服務人群，讓榮耀歸於神。

Please pray for our outreach ministries: T.H. Chan Memorial Chinese School and Cheer Day Care Centre. The Chinese school's enrollment for academic year of 2014-2015 is in progress; and the Day Care Centre offers a summer program for the school age children this summer. May God bless these ministries, which will be in touch with the communities and serve the people.

3. 面對發生在伊拉克、敘利亞、巴基斯坦、烏克蘭、巴勒斯坦及世界許多地區的內亂，我們為國際間的和平祈禱。在不同國民之間可以迅速引進合作的企業，聯繫國與國之間共同利益，並希望藉此抵禦戰爭和殺戮的威脅。

For the civil unrest in Iraq, Syria, Pakistan, Ukraine, Palestine, and many areas in the world, we pray for peace among nations. Make us quick to welcome ventures in cooperation among peoples, so that there may be woven the fabric of a common good too strong to be torn by evil hands of war and killings.

歡迎 WELCOME :

1. 歡迎您參加本堂的主日崇拜！今主日中文崇拜設聖餐禮，凡尋求耶穌基督的愛者都在被邀請之列，一起分享這個聖禮。

Welcome to our Sunday Service! We are glad you have come to worship with us today. There will be a **Holy Communion service during today's Chinese Worship**. All who seek to love Jesus are invited to share in this sacrament.

2. 英文崇拜後，歡迎參加在懷熙中心舉行的茶聚。
After 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

3. 本堂網頁<http://tcuc.ca>重新啓用，教會消息、事工及活動已上載供瀏覽。

The church website is online. Please visit <http://tcuc.ca> to keep up-to-date with events and resources.

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK :

1. 康體瑜珈活動將於今主日上午11:30至下午1:00在教會一號室舉行。詳情請向張林素恩查詢。

Yoga Session for Wellness & Fitness will be today from 11:30 a.m. to 1:00 p.m. in Room 1. Please speak to Ingrid Chong for details.

2. 英文崇拜歌頌小組練習於中文崇拜後在正堂舉行。

The Talking Donkeys will be rehearsing promptly following the close of the 11am worship service.

3. 詩班在七、八月期間暫停練詩，八月第四主日將恢復練習。
There will be **no choir rehearsals** during July and August. Rehearsal will resume on the last Sunday in August.
4. 團契健康排舞於下午2:15在教會懷熙中心舉行。
Fellowship Line Dance will be held in the gymnasium at 2:15pm.
5. 羽毛球／其他球類活動於每星期一及星期五晚上8:00在懷熙中心舉行。
Badminton/Sports are held every Monday and Friday night starting at 8:00 pm. Players of all levels are welcome. Please invite friends to play together.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 黎牧師出席會議 Rev. Lai is Attending a Conference

黎嘉熾牧師為聖經研究學會會員，他於七月三日(星期四)至十三日(下主日)出席該學會在維也納舉行的國際會議。期間同道如有緊急事務，請聯絡黃布愛玲行政幹事，鄭國輝牧師會酌情處理。

Rev. Dr. Alan Lai is a member of the Society of Biblical Literature. From July 3 to 13, 2014 he will be off to Vienna to attend the society's international conference. During this period, for urgent pastoral issues, please inform our administrative secretary Regina Wong. Rev. Kwong will attend to it.

2. 鳴謝嘉賓講員 Thanks for our Guest Preachers

黎牧師出埠期間，我們感謝張盈姊妹擔任今主日英文崇拜講員，伊和牧師擔任下主日英文崇拜講員及主持聖餐禮；而鄭國輝牧師則負責這兩個主日的中文崇拜。

While Rev. Lai is away, we are privilege to have Connie Cheung preaching at today's English worship, Rev. Ronald Ewart be the guest preacher and Holy Communion officiator for July 13th English worship; and Rev. Johmann Kwong to preach at the Chinese worship service for these two Sundays.

3. 兒童暑期活動 Children's Summer Activities

七月及八月暑假期間，本堂中、英文崇拜的兒童信息將會暫停。英文崇拜主日學的兒童及青少年將與家長同座參加九時三十分的主日崇拜；中文崇拜主日學的學生將於上午十一時參加於副堂舉行的暑期特別活動，由張盈帶領。歡迎兩堂崇拜不同年齡的兒童及青少年參加。

There will be no Children's Messages during both worship services in July and August. English Worship Sunday School children and youth will participate in 9:30am service with their parents. Chinese Worship Sunday School children will participate in a special summer program

led by Connie Cheung in the Church Hall starting at 11:00am. Children and youth of all ages from both services are invited to come and join the special program.

4. 壘球隊消息 Update on Covenant Softball

壘球賽繼續進行。感謝你們昨天出來支持本堂盟約壘球隊兩場十分激烈和精彩的球賽。今日下午二時我們將會與Gideon's 300在Wigmore公園作賽，七月十二日(本星期六)與Arkeo在Muirhead公園作賽，及七月十三日(下主日)與SOCs在Warden公園作賽。歡迎你屆時前往觀賽助陣。

The Softball season continues. Thanks to those who came out to support two truly intense and exciting softball games yesterday. Today, Covenant is playing against Gideon's 300 at 2pm at Wigmore Park, and will be playing against Arkeo at Muirhead Park this Saturday July 12, and against SOCS at Warden Park next Sunday July 13. Please come out and support our team!

5. 電影分享晚會 Movie Night

我們誠意邀請你們參加有史以來第一次仲夏之夜的盛宴和電影欣賞晚會。日期定於7月26日星期六在教會舉行。晚會將以聚餐式盛宴開始，隨後觀看金獎名導李安首部3D鉅作之改編電影“少年Pi的奇幻漂流”。歡迎你攜親友參加，請向譚黃美珍、林旭良或戴永楷報名。

You are all cordially invited to partake in our first-ever Midsummer Night's Feast, Festivity and Film on Saturday, July 26th at the church. The evening will start with a potluck-style feast, followed by the viewing of the award-winning, Ang Lee-directed film adaptation, "Life of Pi". Please speak to JoAnn Hum, Gary Lum or Robert Tai if you plan on attending. All are welcome

六月份感恩捐、特別捐、獻花捐及獻刊捐芳名

LIST OF SPECIAL OFFERING IN MAY

【根據捐者獻金日期列出(而非刊登日期)，如有錯漏，祈為指正。】

[According to the donation made in June, please inform the church office if there are any errors.]

感恩捐 THANKSGIVING DONATION

朱壬阜、余彩珍	50	陳鎮璣	30
何苻芳	70	Ben & Teresa Louie	200
林天榮、伍妙玲	50	廖嘉祐、溫翠屏	200
Albert & Esther Au	250	劉明新、黃寶娟	50
張劉韻芝	20	劉惠倫	50

梁祖欽、盧潤儀	50	蕭素瓊	20
陳鎮楣	30	賴惠明	50

獻花捐 SUNDAY FLOWER DONATION

何荇芳	20	Tony & Regina Wong	20
何澤芳	20	Ben & Teresa Louie	20
林天榮、伍妙玲	30	趙柏林、張瑞芳	80
區梁佩賢	30	劉惠倫	20
張曾淑群	30	Robert & Margaret Tai	20

獻刊捐 SUNDAY BULLETIN DONATION

區梁佩賢	20	趙柏林、張瑞芳	80
張曾淑群	30	劉惠倫	20
Tony & Regina Wong	20	Robert & Margaret Tai	20
Ben & Teresa Louie	20		

傳道服務基金 MISSION & SERVICE FUND

不記名	5	Tony & Regina Wong	100
梁祖欽、盧潤儀	20	Robert & Margaret Tai	20
Peggy Wong	30	鄺國輝牧師	100
Sarah & Maria Wong	20	Wing Haan Tam	400
Loretta Leung's family in memory of Joseph Leung			785.22

特別捐 SPECIAL DONATION

Loretta Leung, Ming Leung, Sam Yoon & Henry Lee in memory of Kitty Huang	120		
--	-----	--	--

上主日講章簡述

「愛的勇氣續集：款待的生活」（馬太福音10: 40-42）

耶穌說：若有人接待你們，他就是接待耶穌。這並不是一個陌生的意念。我們看的這本聖經由頭至尾充滿很多鼓勵我們接待陌生人的記載。今天的福音經文說：為著門徒的緣故，如果有人把一杯涼水給一個小子，這個人是會得到獎賞的。中文聖經新譯本用“微不足道的人”。這句可能提供我們一些線索去想像一些在社會上不被重視，沒有權力控制大局的人。“小子”或者“微不足道的人”是指他們的社會地位及經濟狀況，但他們款待別人的生活上，是服侍上帝的表現。被款待或被接納，是人的需要，是人人都希望有的經驗；但又不是所有人都能夠有的經歷。相反，有很多人經歷被排斥的經驗。

款待他人雖然看似是非常合理的一個概念，並不是一個容易

實踐的生活方式。款待的生活背後隱藏著人的懼怕。究竟懼怕甚麼呢？不知道會有甚麼事情會發生？有可能的危險因素？有可能令我們不舒服的感覺？不想接觸自己不明白的事情？世界公民引導我問：何處是家？“家”——再不是狹窄地指一個擁有的建築物，家不單是一個地點。而是那些時刻我們經驗到並被接納、了解、及平安。能夠經歷這一些我們便到家了。陌生人並不一定是我們從來都不見過的人。陌生人？客人？朋友？只在乎我們的心態及行動。認識了多年的人可以是陌生人，剛剛才認識的客人可以立刻成為朋友。款待的生活，歡迎陌生人，是要指出站在我們面前的這些朋友，是照上帝的形象而做的，像我們一樣。因為她們是人，我們就是要學習尊重上帝的創造，接待她們在我們中間。款待的生活，就是把上帝的真理以行動表達出來。

LAST SUNDAY'S SERMON SUMMARY

“The Courage to Love Part 2: Practicing Hospitality” (Matthew 10:40-42)

Jesus says, anyone who welcomes you, he or she welcomes me. This isn't an unfamiliar idea. The Bible, from beginning to end, is full of such teaching on welcoming strangers. Today, in our Chinese text, it says that anyone who gives the little ones a glass of water, that person will be rewarded. One Chinese translation uses the term “unimportant people”. This phrase leads us to think of the despised individuals in the society, people who don't have the power to mend their fate. The term “little people” speaks to their social and economical status. But their hospitable lifestyle is a way to serve our Lord. Hospitality is everyone's need; everyone wishes to experience it. Yet, not everyone experiences hospitality. On the contrary, many have experienced rejection.

Hospitality seems to be a logical concept; but it is not easy to practice. The obstacle is fear. What are we afraid of? Not knowing what will happen? Will it be dangerous? Will it be uncomfortable? Not wanting to face the unknown? The idea of global citizenship prompts me to ask: Where is home? Home is no longer narrowly defined by a building one owns. Home is not even just a location. Rather, it is when we experience acceptance, understanding, and peace. When we experience these, we are at home. Strangers may not be people whom we have never met. Strangers, guests, friends – who they are all depends on our attitude. People whom we know for many years can still be strangers to us; those we just met can be friends instantly. Hospitality, welcoming strangers, is to point out the fact that those who stand before us are created in the image of God, just like us. Since they are human beings, we learn to respect God's creation. Hospitality is to live out the gospel truth in action.